

La formación de palabras puede reforzar el interés por el aprendizaje de la lengua

Elena Makarchuk, Doctora en Pedagogía,
Catedrática del departamento de las lenguas románicas
de la Universidad Pedagógica Estatal de Moscú, Rusia
emakarchuk@mail.ru

Resumen. El artículo está dedicado a la búsqueda de procedimientos de reforzar el interés al proceso del aprendizaje del español de los futuros lingüistas. Como instrumento se propone la formación de palabras con ayuda de prefijos. El conocimiento de las reglas de la prefijación amplía el vocabulario disponible de los estudiantes. A base del análisis de las obras de los lingüistas españoles y rusos y nuestro propio estudio hemos definido los prefijos más productivos. Se describe el sistema de ejercicios (formado de bloques que pueden ser presentados en una secuencia libre) y se sugieren instrucciones para realizar estos ejercicios.

Palabras clave: enseñanza del ELE, formación de lingüistas, interés por el proceso de aprendizaje, competencia compensadora, formación de palabras, prefijación, sistema de ejercicios.

Elena Makarchuk Word formation as a tool to increase motivation for language learning

Abstract. The article is dedicated to develop the motivation for Spanish language learning among aspiring linguists. For this purpose, a system of exercises to practice building words with prefixes is proposed to be used as an instrument. The knowledge of the prefix patterns would enhance students' vocabulary. The article defines the most useful prefixes, and is based on works of Spanish and Russian linguists, as well as on the author's own research. It describes the exercises system organized by units, which can be dealt in an independent way, and suggests examples to practice these exercises.

Key words: ELE teaching, linguists training, interest in the learning process, compensatory competence, word formation, prefixation, exercise system.

El proceso de la formación de diferentes competencias y destrezas en una lengua extranjera es largo y difícil. Aun más difícil se hace si hablamos de la preparación de los lingüistas profesionales. Cualquier actividad, en nuestro caso, la actividad de aprendizaje, se realiza con más eficacia si los que la realizan están interesados no solo en el resultado de la actividad sino en el mismo proceso de esta. Uno de los motores de la actividad de es el interés por la lengua misma como sistema y sus signos. El término ruso en este caso es “**лингвопознавательная мотивация**”— lo que quiere decir “motivo despertado por el interés al signo lingüístico”.

Este motivo se hace aun más importante si se trata de los futuros lingüistas. Para formar este motivo debemos a veces centrar la atención de los estudiantes en lo que significa cada signo, cómo se transforma, qué regularidades tiene la transformación y cosas por el estilo. Aquí describiremos nuestro intento de formar tal interés a base del tema morfológico de formación de palabras y precisamente de la prefijación. Este tipo de trabajo que se fija en los detalles del idioma suele atraer la atención de estudiantes porque contrasta con el enfoque comunicativo que reina en la enseñanza de la lengua y se percibe por los estudiantes como algo diferente. Incluyendo de vez en cuando este enfoque detallista construimos puentes con las asignaturas teóricas mostrando que la teoría siempre desemboca en la práctica. Al mismo tiempo las ideas claras de las regularidades de la formación de palabras hacen más amplio el vocabulario disponible de los estudiantes

y como consecuencia les resulta más fácil la preparación y realización de los exámenes del idioma de diferentes niveles.

Nos hemos fijado en la prefijación por varias razones:

1. Según la tradición de la enseñanza del español en nuestro país hasta últimos 10 años no se prestaba mucha atención a la formación de palabras y aun menos a la prefijación.
2. La prefijación en el español de hoy es un procedimiento muy productivo de formación de palabras y se hace más productivo cada día, tanto más si tomamos en cuenta el creciente empleo de los prefijos internacionales.
3. Cuando fue formulado lo que se llama “la competencia compensadora” (las habilidades que permitan a los alumnos participar exitosamente en la comunicación en la situación de falta de conocimientos concretos compensándolos por conocimientos que ya poseen y medios paralingüísticos) que ahora se proclama como una de las prioridades en los documentos oficiales de la enseñanza de lenguas en nuestro país [1, c. 7], los profesores empezaron a prestar más atención a la formación de palabras porque esta da la posibilidad de entender palabras que no han tenido en su experiencia lingüística.
4. Es lógico que primero la atención de los profesores la hayan atraído los sufijos y ya existen algunos trabajos dedicados al tema (por ejemplo, [2; 5]).

Por estas razones decidimos concentrarnos en los prefijos.

Para empezar, analizamos el material dedicado a este tema de las fuentes rusas [3; 4] y españolas [5; 6]. Lo primero que notamos fue que los párrafos dedicados a la prefijación se hacen más amplios cada vez. Los lingüistas los describen con esmero y ofrecen varias clasificaciones. Sin embargo como para los objetivos pedagógicos siempre es muy importante saber la frecuencia del empleo, pues como el proceso de enseñanza es muy limitado tenemos que enseñar las cosas más usadas, esperando que las cosas más raras las aprendan después, en el proceso de su trabajo, hemos realizado nuestro propio estudio del empleo real de los prefijos.

Han sido analizadas más de 2000 oraciones de las obras literarias de autores contemporáneos españoles y latinoamericanos y materiales de prensa. De estas oraciones sacamos todas las palabras con prefijos y ha sido hecha la jerarquía del empleo de los prefijos. Los más usados resultaron los negativos **in-**, **im-**, **ir-**, **des-**, **dis-**, a los que siguen **a-**, **re-**, **con(m)-**, **en(m)-**, **pre-**. Después siguen los prefijos internacionales: **inter-**, **super-**, **anti-**, etc (este análisis ha sido realizado en la tesina de licenciatura de Bárbara Gushina, presentada en la Universidad Pedagógica de Moscú en 2011 bajo la tutoría de la autora del presente artículo). El problema metodológico es que muchos de estos prefijos tienen más de un significado. Por ejemplo “re – “ es al mismo tiempo un prefijo aspectual (rehacer), de sentido locativo (recámara) y graduativo (reseco). Y al revés la misma función puede ser expresada por varios prefijos, por ejemplo, negación se expresa por los prefijos: **a-**, **des-**, **dis-**, **in-**, **anti-**, **contra-** [3, c. 21–25].

Tomando en cuenta el material lingüístico seleccionando organizamos un sistema de ejercicios para trabajar los prefijos. Nos decidimos por el sistema compuesto por bloques porque nos vimos ante el problema en qué clases presentarlo. Tradicionalmente la preparación de los lingüistas profesionales se divide según los niveles del idioma: tienen clases de práctica de hablar, de fonética, de gramática, de lexicología. La formación de palabras con ser un tema gramatical al mismo tiempo es imprescindible en las clases de práctica de hablar. Por estas razones nos pareció más lógico organizar el sistema de ejercicios en bloques que puedan ser aprendidos en todas las asignaturas y en diferentes momentos que parezcan más cómodos en cada caso concreto.

El sistema de ejercicios trabaja los prefijos más frecuentes y tales funciones como la negación, la repetición, el fortalecimiento del significado, la localización en el espacio. Unos bloques especiales están dedicados al empleo de los prefijos internacionales y prefijación verbal.

Un bloque se compone de una secuencia de ejercicios. Comienza con unos ejercicios analíticos que sirven para presentar los prefijos, en esta etapa los estudiantes deben analizar las palabras con prefijos y al mismo tiempo deben definir qué matiz da el prefijo a la raíz conocida. Las frases que se utilizan en los ejercicios fueron tomadas de las fuentes literarias analizadas. Un fragmento del ejercicio:

Lee y traduce las frases prestando atención a las palabras subrayadas, diga qué significado añaden los prefijos:

1. El movimiento brusco le produjo un dolor **indescriptible** en los alveolos pulmonares.
2. Ellen se había enfundado un gorro de lana gris y una bufanda que le tapaba cuello y orejas, haciéndola casi **irreconocible**.
3. Castle continuó escrutando al director Owen con cierta **desconfianza**.

Le siguen varios ejercicios de reflexión con ayuda de los cuales el estudiante debe formular qué función tienen los prefijos dados o al revés decir qué prefijos realizan una u otra función. También deben definir qué prefijos se utilizan más con qué parte de la oración. Nos parece que esta etapa es la más importante para despertar el interés de los estudiantes. En este momento ellos deben utilizar todos sus conocimientos generales del idioma, basándose en las operaciones lógicas y comparaciones con su lengua materna. Precisamente en esta etapa pueden darse cuenta de que sus suposiciones pueden ser correctas o no y entender por qué, discutir las ideas de sus compañeros del grupo, tratar de adivinar más rápidamente el significado de las palabras derivadas.

Lee las frases, indica las palabras con los prefijos in- (im-, ir-), des- (dis-), a- y formula qué significado añaden estos prefijos, trata de encontrar los equivalentes rusos de estas palabras

1. Eso les daría una inmerecida oportunidad de escapar a su destino, señor Faber. Y queremos que les duela.
2. Allí los niveles de hierro superan la media del entorno, lo que la convierte en un extraordinario conductor de electricidad. Eso explicaría, por ejemplo, la obsesión de los antiguos por descalzarse cuando pisaban suelo sagrado.
3. Las imágenes que comenzaron a desfilar delante de mis ojos eran irreales. Parecían sacadas de un telediario o, aún peor, de una mala película sobre la guerra del Golfo.

Si el profesor organiza este trabajo con atención los estudiantes aprenden a hacer conclusiones, ver las reglas del funcionamiento del idioma, formar las filas asociativas lo que poco a poco forma la famosa “adivinanza lingüística” que es la base de la competencia compensadora.

A los ejercicios de presentación los siguen unos ejercicios preparatorios que suponen la transformación con ayuda de los prefijos que se trabajan en este bloque y ejercicios de traducción. Fragmento del ejercicio de transformación:

Forma los opuestos de los verbos y adjetivos

| | | | | | |
|----------|-------|----------|-------|-------------|-------|
| flexible | | paciente | | perfecto | |
| posible | | oportuno | | aparecer | |
| componer | | moral | | dependiente | |

Después, siguen los ejercicios más complicados porque aquí aparece el contexto:

Rellena los huecos formando palabras derivadas mediante los prefijos in- (im-, ir-), des- (dis-), a-; traduce las frases al ruso:

1. Desde su atalaya, la visión de la caverna era _____ (mejorable).
2. El primer golpe de metal contra metal lo dejó _____ (diferente). Era como si supiera que aquello estaba allí, esperándolo.
3. Ambos quedaron solteros por pasión a unos ideales para ellos _____ (repetible).

El bloque lo finaliza un ejercicio productivo que supone producción de microtextos en los que los estudiantes deben emplear la mayor cantidad posible de palabras con los prefijos del bloque sin que su texto pierda el sentido. Después estos textos se presentan en el aula y el grupo debe apreciarlos desde el punto de vista del contenido y el empleo de prefijos.

Los bloques pueden ser trabajados en secuencias o por separado, eligiendo para cada cual su tiempo y lugar especial, por ejemplo, la derivación verbal es lógico trabajarla en las clases de gramática práctica cuando trabajamos la formación de las formas temporales de los verbos irregulares. Es decir trabajamos no solo el verbo “poner” sino al mismo tiempo “imponer”, “disponer”, “oponer”, “componer”, “proponer”. Así los ejercicios preparatorios se hacen menos aburridos y al mismo tiempo ampliamos el vocabulario disponible de los estudiantes.

Cuando volvemos a los prefijos que ya han sido trabajados con otro significado hacemos una recapitulación que puede ser organizada así:

¿Qué prefijo expresa el significado descrito en el cuadro? Aduce tu ejemplo

| Prefijo | Significado | Ejemplo |
|---------|--|---------|
| | Prefijo que significa “reunión”, “cooperación” o “compañía”. | |
| | Prefijo que significa “fuera de” y que indica: -negación -privación -acción inversa a a la expresada por la palabra raíz -exceso | |
| | Prefijo que indica negación o privación. | |
| | Prefijo que indica repetición o intensificación. | |

El empleo experimental de los bloques descritos en diferentes años de estudio y en las clases de diferentes asignaturas mostró que este tipo de trabajo de veras despierta el interés: los estudiantes mismos empiezan a buscar palabras formadas con ayuda de prefijos, tratando de encontrar las menos conocidas y en las que el significado nuevo no se entiende fácilmente (por ejemplo, desestimar, insolvencia, sinsabor). Con cada nuevo bloque de ejercicios los estudiantes hacen sus conclusiones más rápidamente, entienden mejor las palabras desconocidas, hacen menos faltas. Al mismo tiempo se forma y se perfecciona la competencia compensadora que es una condición indispensable de la comunicación exitosa.

Creemos que según el modelo descrito podemos preparar otros sistemas de ejercicios que nos sirvan para trabajar otros fenómenos lingüísticos.

Literatura

1. Примерные программы основного общего образования. Иностранный язык. – М.: Просвещение, 2009.
2. Иванова О. Е. Обучение иноязычной семантической компетенции на материале аффиксальных моделей (испанский язык, средняя школа). – АКД, ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет». – Пятигорск, 2014.
3. Корнева В. В. Лексикология испанского языка. Учебник. – Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2016. – 235 с.
4. Садиков А. В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 416 с.
5. Nueva gramática de la lengua española. Manual. – Madrid, 2010. – P. 173–189.
6. Plan curricular del Instituto Cervantes. – Madrid, 2007.